

南孔 圣地

人文周刊

Home of Southern Confucianism Culture Weekly



12月23日晚,一群特殊的面孔出现在了衢州市新闻传媒中心演播厅。他们来自世界各地,肤色各异、年龄各异。相同的是,大家都操着一口流利的汉语,是来参加2024“汉语桥”全球外国人汉语大会配音秀中国赛区决赛录制的。

本次活动由教育部中外语言交流合作中心主办,五洲汉风网络科技(北京)有限公司、新华网会展频道承办,衢州市委宣传部、衢州市文化广电旅游局、衢州市归国华侨联合会、衢州南孔文化发展中心协办。

自7月份启动以来,该赛事共收到来自67个国家和地区的940名选手提交的1044个作品。本次活动,共有来自19个国家的近30位选手在录制现场进行了激烈比拼,用配音秀演绎《三国演义》《红楼梦》《新白娘子传奇》《繁花》《长安三万里》等中国优秀影视作品,上演精彩“巅峰对决”。

哈萨克斯坦“小青”、津巴布韦“李白”

西湖三月美景天,许仙初遇白娘子,同船靠岸,小青笑着替白娘子告别:“许公子,我们家住在清波门双茶巷,财神庙对面的大红门墙,墙外有个石狮子的就是白府,你可以来看我们家小姐啊!”舞台上,来自哈萨克斯坦的“小青”面向观众喊出经典台词,“小青”与来自俄罗斯的“白娘子”“许仙”再现了影视剧《新白娘子传奇》经典片段。用心的妆造、流利的台词,赢得现场观众阵阵掌声。

由多国选手共同演绎的四大名著群戏《红楼梦》《三国演义》,更是让几位评委连连点头。其中,扮演“刘备”和“刘姥姥”的选手都是只有12岁的小选手,他们不仅用流利的台词严丝合缝地对上了演员的口形,还模仿了老年角色的语气、音色,可谓“艳惊四座”。

来自越南的选手裴芳庄,用精湛的演技和流利的台词将《繁花》中的黄河路饭店老板娘卢美玲演绎得惟妙惟肖;来自津巴布韦的选手杨靖,将动画片《长安三万里》中的经典一幕——李白篝火醉吟《将进酒》现场“还原”;来自儿童组的小伙伴们,以超强实力为《萌鸡学堂》《大圣归来》等国漫配音……当晚,来自19个国家的近30位选手在用配音秀演绎了中国优秀影视作品,包括古代、近代、现代、动画等多个题材。

“我从业20多年了,给很多外国译制电影配过音,今天现场看外国人给中国影视剧配音,新鲜!”决赛录制现场,上海电影集团著名配音导演、配音演员国家二级演员、评委黄莺大力称赞每一位选手,“他们不仅配出了年代感,而且还配出了剧中演员的口音和情感。”

经过多轮激烈比拼,最终,儿童组、青少年组、成人组分别决出一、二、三等奖。现场举行了颁奖仪式,为获奖的18位优秀选手颁发了荣誉证书。获得一等奖的是杨靖(津巴布韦)、韩禹利(韩国)、一丹(俄罗斯),获得二等奖的是裴芳庄(越南)、孟婷语(埃及)、妮可(俄罗斯)、柄泽龙儿(日本)、伊娜拉(哈萨克斯坦)、萨沙(俄罗斯),获得三等奖的是玛丽卡姆(哈萨克斯坦)、娜仁(蒙古国)、梅琳(墨西哥)、何炎(阿塞拜疆)、习瓦妮(印度)、卡罗琳娜(保加利亚)、安迪(乌干达)、米雪(蒙古国)、金到县(韩国)。



选手演绎《红楼梦》。



津巴布韦“李白”。



选手演绎《新白娘子传奇》。



小选手演绎《奶龙》。

有趣

看外国人给中国角色配音

『汉语桥』配音秀中国赛区决赛在衢州举行

记者 尹婵萱 文 余晓展 摄

南孔文化成“汉语桥”配音秀决赛亮点

“汉语桥”全球外国人汉语大会2008年由教育部中外语言交流合作中心创立,连续举办至今。“配音秀”是“汉语桥”全球外国人汉语大会2018年推出的创新子项目,以“中文+影视”的形式,鼓励全世界中文爱好者用中文为中国经典影视作品进行配音,激发其学习中文的热情,提高对中文的感知能力、表达能力,通过优质的影视作品讲好中国故事,传递深厚的中国文化内涵,展示真实、立体、全面的当代中国。

通过配音的方式,选手们不仅能够锻炼自己的中文口语表达能力,还能够更加深入地了解中国的影视作品和文化内涵。同时,“配音秀”也为全球友人提供了一个展示自己才华、交流学习中文的平台。

本次2024“汉语桥”全球外国人汉语大会配音秀中国赛区决赛落地衢州,也让衢州走进了来衢嘉宾、评委、选手的视野。在紧张准备决赛的同时,选手们参观了孔氏南宗家庙、中国儒学馆,学习和了解南孔文化。“衢州城市小小的,很漂亮!虽然是冬天,但树都有叶子!”“原来孔子后裔在衢州有这么多,生活了这么多年!”衢州深厚的儒家文化底蕴吸引了众多参赛选手和嘉宾的关注。

趁排练间隙,参赛选手们还为《南孔圣地·衢州有礼》城市宣传片集体配音录制了视频。“钱江一脉,意韵萌生于山水;论语一卷,文礼流淌在血脉;烂柯一梦,豪情回荡胸臆间;数千年时光之途,唯有一字跋涉岁月、联通天地……”在决赛现场,这部特殊的城市宣传片缓缓播放,带着轻微口音,但清晰流利的旁白,与画面中衢州的山水、文化相辅相成,融为一体。

“有朋自远方来,不亦说乎?”“汉语桥”配音秀来到衢州,不仅架起了中外语言文化交流的桥梁,也架起了衢州与世界人文交流的桥梁。”衢州南孔文化发展中心负责人表示,近年来,衢州坚持举办中国·衢州国际儒学论坛、南孔文化季,也积极开展“汉语桥”南孔文化体验营等活动,致力于推广儒家文化。今后,也会一如既往地弘扬和推广中华优秀传统文化,让更多的人了解和热爱中文及中华文化。